

**Centre universitaire BELHADJ Bouchaib. Ain Temouchent**  
**Institut des lettres et des langues**  
**Département des lettres et langue française**

**Mémoire de Master**  
**Spécialité : Didactique du FLE**

**Intitulé**

**L'impact du paratexte**  
**lors d'une phase de compréhension de l'écrit.**  
**Cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire lettres et langues**  
**étrangères**

**Présenté par :**

**BEKRALED Amel**

**Sous la direction :**

**Dr SAID BELARBI Djelloul**

**Jury de soutenance :**

**Président : M<sup>me</sup>. GHRIBBI Sara, MCA, C U- Ain Temouchent**

**Examineur : M<sup>me</sup>. ALLAM IDDOU, MAA, C U Ain Temouchent**

**Rapporteur : M. SAID BELARBI Djelloul, MCA, U. de Tlemcen**

**Année universitaire : 2018/2019**



# Remerciements

Je tiens à remercier avant tout Allah notre créateur qui m'a aidé avec sa bénédiction.

Je tiens à exprimer mes vifs remerciements à mon encadrant SAID BELARBI Djelloul pour sa disponibilité, pour son encouragement et ses conseils.

Je tiens à remercier l'ensemble des enseignants qui m'ont aidé, orienté et encouragé durant mon cursus universitaire.

Je tiens à remercier tous les membres de jurys de m'avoir honoré de leur présence en tant que rapporteur et membre jury à la soutenance.

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce travail.

# Dédicaces

*Je dédie ce mémoire à :*

*Mes chers parents qui m'ont toujours soutenue durant mon parcours  
estudiantin et qui ont sacrifié leur vie afin de faire de moi ce que je suis. Que dieu les  
garde pour moi.*

# Sommaire

**Remerciements**

**Dédicaces**

**Introduction générale.....08**

**Partie théorique.....10**

**Chapitre 1 : l'enseignement du français langue étrangère.....11**

1. FLE.....12

2. FLE en Algérie.....12

3. Les quatre compétences.....14

4. La compétence : compréhension de l'écrit.....15

**Chapitre 02 : le paratexte dans la compréhension de l'écrit.....18**

1. Le paratexte.....19

2. Les composantes du paratexte.....21

**Partie pratique.....26**

**Chapitre 01 : l'enquête.....27**

1. Le contexte pédagogique du terrain.....28

2. Analyse et présentation du questionnaire.....29

3. synthèse des résultats obtenus.....45

**Chapitre 02 :l'expérimentation.....46**

1. Présentation du corpus..... 47

2. La description de l'expérimentation.....51

3. la synthèse de l'expérimentation.....58

<b>Conclusion générale.....</b>	<b>60</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>62</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>64</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>67</b>

# **Introduction générale**

Dans l'enseignement du français langue étrangère, lire et comprendre un texte sont le souci de tout apprenant, la raison pour laquelle les apprenants trouvent des difficultés dans la compréhension d'un écrit. Ce problème est généralement réglé par l'adaptation pédagogique des textes. Justement, la compréhension de l'écrit nécessite des moyens qui ont pour objectif de faciliter l'apprentissage d'un écrit.

Au secondaire, et plus particulièrement dans les filières des lettres et langues étrangères, l'enseignement du FLE dépend de l'utilisation du texte en classe. A cet égard, comprendre un texte, c'est avoir une idée préalable, élaborer une interprétation qui soit compatible avec les données du texte, l'apprenant, face aux textes en langue française, doit passer par certains éléments qui lui facilitent la pénétration au texte.

Analyser un texte revient à faire une enquête en prenant en compte tout ce qui est mesurable. De cela, l'apprenant en contexte pédagogique doit mesurer des éléments périphériques présents qui tournent autour du texte. En contexte didactique, ces éléments introduisent le texte et le présentent pour instaurer les premiers pas à la compréhension textuelle.

Notre choix du sujet revient à notre expérience. Nous avons constaté que le paratexte joue un rôle pédagogique important dans l'enseignement/ apprentissage de l'écrit, ainsi nous avons compris que le paratexte est un élément clé dans l'étude des textes.

Comme le choix est lié à notre passé scolaire, notre motivation est justifiée par l'envie d'apporter une aide à la situation de l'enseignement/apprentissage du français. Le mémoire est notre occasion de prouver à quel point nous étions et nous sommes toujours enthousiaste et très motivée.

Notre travail de recherche a pour but de répondre à la problématique suivante : **comment le paratexte aurait-il un impact sur la compréhension de l'écrit chez les élèves de 3<sup>ème</sup> année secondaire (classe de lettres et langues étrangères) ?**

Pour répondre à la problématique, nous confirmons ou nous infirmons les hypothèses suivantes :

-Nous supposons que le paratexte a un impact sur la compréhension des élèves lors de la séance de compréhension de l'écrit

- l'étude du paratexte pourrait être une démarche pédagogique bénéfique pour la compréhension des textes.

L'objectif général de cette recherche est de montrer l'importance du paratexte et savoir comment les apprenants s'en servent. Par ailleurs, nous voulons prouver l'efficacité des éléments paratextuels qui ne doivent pas être négligés.

Pour pouvoir confirmer ou infirmer nos hypothèses, notre plan de travail est conduit par une méthodologie ayant pour base une stratégie composée de deux parties :

La première partie est théorique, elle est composée de deux chapitres expliquant les concepts clés de notre travail et la place du paratexte pour la compréhension du texte en classe du FLE. Tandis que la seconde partie, elle est aussi composée de deux chapitres qui seront consacrés uniquement à l'expérimentation et à l'analyse des données.

# **Partie théorique**

# **Chapitre 01**

**L'enseignement du français langue étrangère.**

De nos jours, le Français langue étrangère prend une place prépondérante dans la vie quotidienne. De ce fait apprendre une langue implique l'existence de deux paramètres inséparables, c'est la compréhension et la production.

Dans cette optique, le Français langue étrangère consiste à mobiliser des compétences favorables pour faciliter la transmission d'un savoir à enseigner aux apprenants. Donc dans ce premier chapitre nous allons parler brièvement de la langue Française dans le monde en général et en Algérie en particulier puis nous allons nous intéresser sur les quatre compétences. En passant enfin sur la théorie de la compréhension de l'écrit qui est l'élément phare de notre travail.

## **1. Le FLE**

### **A/ Motivation**

La France, pays colonisateur par excellence a toujours veillé à ce que la langue française soit répandue dans les pays où ses colonies sont implantées. C'est même une nécessité que la puissance coloniale a instaurée chez les peuples colonisés pour une domination totale. On peut affirmer que l'enseignement de la langue française a toujours été une priorité.

### **B/ les objectifs**

Dans cette perspective des moyens très importants ont été mis en place pour la politique culturelle proposés dans les pays colonisés et en particulier l'usage de la langue. Aujourd'hui encore, et bien après les colonisations. La France n'a pas abandonné la politique culturelle qui est la sienne et veillé a son maintien dans les pays, anciennes colonies. D'où la création de l'OIF (Organisation internationale de la francophonie).

## **2. Le FLE en Algérie**

La langue française est la première langue enseignée et parlée en Algérie après la langue arabe. Elle fait l'objet de présenter des aspects sociaux, culturels, identitaires et politiques

L'enseignement du français langue étrangère en Algérie a pour objectif d'installer chez l'apprenant des compétences à travers lesquelles ce dernier sera capable d'une part de lire et écrire, et d'autre part d'acquérir une compétence langagière adéquate qui lui permet de communiquer au sein de la classe ou dans des situations en dehors du contexte scolaire (cf).

### **2.1. Finalités de l'enseignement du FLE en Algérie**

-La phase principale d'apprendre le Français langue étrangère c'est d'être capable de communiquer avec l'autrui dans des situations diverses et au sein de la classe.

-l'enseignement du FLE développe chez l'apprenant les compétences langagières.

-Il est censé de remédier les lacunes des apprenants au niveau de la langue française<sup>1</sup>.

### **2.2. Le rôle de l'enseignement du FLE**

L'enseignement de FLE joue un rôle important dans la vie scolaire, il a pour but de chercher des méthodes et des techniques qui aident l'apprenant à la réussite et à l'amélioration de son niveau d'apprentissage.

## **3. Les quatre compétences :**

La compréhension et l'expression sont des compétences fondamentales pour l'acquisition d'un savoir, il est bien artificiel de les dissocier. De plus l'apprentissage de l'une sert le développement de l'autre : lire c'est mieux écrire et mieux entendre et écouter, c'est mieux parler.

### **3.1. Compréhension orale :**

La compréhension orale est la capacité de comprendre un message orale : une interaction entre l'enseignant et l'apprenant dont C.Parpette a mit l'accent sur cette

---

<sup>1</sup> GTOWACKA.Barabara, « les objectifs d'apprentissages et la dimension métacognitive de l'enseignement des langues », université de Bialystok, Pologne, 2012, p.138.

notion, il affirme que « *le terme "compréhension orale" recouvre essentiellement, dans les pratiques d'enseignement, l'accès au sens d'un énoncé* »<sup>2</sup>

De cela on peut distinguer que la compréhension orale est le message entendu d'un énoncé que l'apprenant-auditeur d'une langue étrangère doit acquérir tout au long de son apprentissage.

Cette compétence a pour objectif de former des apprenants autonomes au moment de la prise de parole, et même de réinvestir ce qu'ils ont appris en classe en dehors de l'espace scolaire.

### **3.2 Expression orale :**

L'expression orale se focalise comme l'une des compétences la plus marquante en langue étrangère, <sup>3</sup>elle est considérée comme la fluidité des échanges, la capacité d'effectuer une conversation sans aucune difficulté dans divers situations.

A travers l'oral, l'apprenant peut s'exprimer non en tant qu'un apprenant mais en tant qu'une personne parlée une langue étrangère. A cet égard doit avoir la liberté de s'exprimer facilement lors d'un cours d'expression orale fait et proposé par l'enseignant.

### **3.3 Expression écrite**

En classe de langue étrangère, la production écrite est considérée comme une activité qui vise la construction de sens. Son objet vise à installer chez les apprenants la capacité de produire des textes variés aussi bien dans leur forme que dans leur visée communicative.

### **3.4. La compréhension de l'écrit<sup>4</sup>**

La compréhension de l'écrit est une compétence de communication qui est très importante à l'apprentissage d'une langue, Elle est la capacité d'extraire un message d'un texte ce qui enrichit les acquis antérieures des apprenants. Cette compétence

---

<sup>2</sup> C.PARPETTE. *De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger*, 2008 .p222.

<sup>3</sup> ROBERT, Jean Pierre, *dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris, L'essentiel Français, 2ème édition, 2008.

<sup>4</sup><http://dspace.univ-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/10170/1/hemier-alia.pdf>. Consulté le 16.05.2019.

implique l'interaction avec les informations véhiculées dans le texte, l'apprenant et le texte constituent une complémentarité essentielle dans la compréhension. Cela est l'objet d'explication des titres suivants.

#### **4. la compétence : compréhension de l'écrit**

La compréhension écrite est l'une des quatre compétences langagières visées par tout l'enseignement du FLE. La compréhension de l'écrit peut se caractériser comme la capacité à construire, à travers les données d'un texte et les informations antérieures, une image mentale cohérente de la situation évoquée par le texte. Comprendre est la capacité d'aller vers la forme au sens.

Selon Sophie MOIRAND, la compréhension de l'écrit « *comprendre c'est produire de la signification à partir des données du texte mais elles reconstruisent d'après ce qu'on connaît déjà* »<sup>5</sup>

Tandis que Daniel COSTE définit la compréhension écrite comme suit :

L'activité de compréhension est une activité qui consiste avant toute chose à construire le sens à partir de la perception dans le texte d'un nombre d'indices jugés significatifs : toute lecture projette du sens autant qu'elle en prélève, produit autant qu'elle reçoit<sup>6</sup>.

Donc d'après COSTE, nous pouvons comprendre que la compréhension est l'action de lire un texte linéairement pour avoir des hypothèses de sens à partir de la perception de certains éléments textuels qui vont susciter l'apprenant-lecteur par la suite.

Comprendre un texte c'est la capacité d'accéder de la forme au sens, de sélectionner les points essentiels qui forment le texte et de les mettre en relation avec les différents éléments abordés dans le texte et qui font la cohérence d'un document. Autrement dit comprendre c'est passer au sens du texte, le présenter mentalement avec tous les éléments qui le composent à partir des données, une visée cohérente de la situation évoquée par le texte.

---

<sup>5</sup> Moirand S, « Enseigner à communiquer en langue étrangère », Paris, Hachette, 1982.

<sup>6</sup> COSTE D, « Lecture et compétence de communication » Paris, dans *le Français dans le monde*, n° 141, 1978, pp.25- 34.

Les objectifs principaux de l'enseignement de la compréhension écrite sont diversifiés. A travers la compréhension de l'écrit, l'apprenant va apprendre à repérer les éléments du paratexte (nombre de paragraphe, typographie...).

Relever les mots clés, vérifier le sens des mots ambigus. Cela permet aux apprenants d'enrichir leurs connaissances en production orale, et dans leurs productions écrites.

#### **4.1. La démarche pédagogie de la compréhension de l'écrit :**

Le texte par sa complexité consiste des démarches différentes pour développer les compétences langagières chez l'apprenant.

Étape 01 : Éveil de l'intérêt :

-Il est conseillé de faire travailler les apprenants en petit groupes pour comparer les résultats en leurs posant des questions sur les caractéristiques du texte avant même qu'il le lise, aussi l'enseignant doit les amener à observer l'entourage du texte ce qui aidera a la compréhension globale par la suite, des questions autour du texte (le paratexte).  
Qu'est ce qu'il ya autour du texte ? D'où est tiré ce texte ? Et qui a écrit ce texte ?

Étape 02 : l'apprenant découvre le texte en lui proposant des hypothèses de sens pour l'amener progressivement à accéder au sens.

-L'enseignant guide les apprenants a travers une série de questions.

-Faire une lecture silencieuse en prédisant le temps.

-L'enseignant incite les apprenants à vérifier chacune des hypothèses en posant par la suite des questions pour bien vérifier leurs compréhension toujours faire un retour de texte.

Étape 03 : l'analyse du texte :

-Il est important de formuler des questions d'analyse et attendre des justifications de réponses par les élèves afin qu'ils ne répondent pas au hasard.

Étape 04 : la synthèse :

-Elle est sous forme d'activité évaluative.

## 4.2. L'approche globale du texte :

La didactique de l'écrit a mis en valeur l'importance des connaissances préalables de l'apprenant et sa vision sur le monde. Une démarche opératoire a été mise en faveur en didactique du FLE : il s'agit de la lecture globale du texte, perception globale des mots et phrases, construction du sens grâce au repérage de l'architecture du texte et au savoir extralinguistique, intentions de lecture.

Pour initier une compréhension globale d'un texte et favoriser la découverte du message, Sophie Moirand<sup>7</sup> évoque plusieurs stratégies, la démarche se fait en deux phases :

a- perception de l'ensemble du texte :

Avant même d'entrer dans un texte pour essayer de le comprendre, l'apprenant collecte des indices : son caractère iconique, il repère des marques importantes comme le titre, des sous titres, des intertitres, des éléments typographiques, les illustrations. Toutes sortes d'éléments qu'il a trouvés vont aider à faciliter la compréhension du texte. Cette première phase est un moment d'identification qui permettra aux apprenants de se familiariser avec le texte et de rassembler les données.

b-lecture orientée vers certains éléments pertinents pour amorcer la compréhension :

Le repérage des mots difficiles, la perception du texte à travers le repérage des articulateurs logiques, déictiques spatio-temporels, l'importance donnée sur les débuts et les fins de paragraphes et la recherche des éléments d'ordre énonciatifs (qui écrit ? pour qui ?) et des marques de discours rapporté. Dans cette étape l'apprenant doit être capable de répondre aux fameuses questions : qui ? Quoi ? À qui ? quand ? Comment ? pourquoi ?

Cette approche a donc pour objectif de conduire l'apprenant à construire le sens global du texte sans effectuer une lecture linéaire ou le déchiffrement du texte.

Ce chapitre ce chapitre a montré que l'enseignement de français langue étrangère met l'accent sur les quatre compétences, Ainsi, pour apprendre une langue étrangère, il

---

<sup>7</sup>Moirand S, « *approche globale de textes écrits* », Études de linguistique appliquée, n° 23, 1976, pp.88-105.

faut passer par la compréhension et la production. La compréhension de l'écrit est une phase importante pour le traitement des textes, une étape basée sur le paratexte.

Au cours du chapitre suivant, nous allons montrer l'importance du paratexte en faisant une séance de compréhension de l'écrit qui, selon nous, son étude est une étape de base pour le déroulement d'un cours de compréhension du texte.

# **Chapitre 02**

**Le paratexte dans la compréhension de l'écrit.**

Quand nous prenons un texte, nous observons au départ les éléments paratextuels qui l'entourent, ces paramètres interpellent et aident l'apprenant à entamer les grandes lignes du texte.

Pour cela, nous allons consacrer ce chapitre à la définition du paratexte et à quelques concepts relatifs à ce dernier et de mettre en valeur tous ce qui est autour de lui. Toutes ces notions seront utiles dans notre travail.

### **1. Le paratexte :**

Le paratexte est le miroir d'un texte, il est considéré comme un outil indispensable qui englobe le tout d'un texte.

Il se définit comme : « *L'ensemble des dispositifs qui entourent un texte, en ce compris les signes typographiques et iconographiques qui le constituent* »<sup>8</sup>

D'après GENETTE, nous comprenons que le paratexte représente tout ce qui accompagne le texte, il regroupe les renseignements donnés sur le texte. Il est une clé essentielle pour la compréhension du texte, a travers les éléments périphériques l'apprenant s'interroger a propos les événements de l'histoire et même du genre du texte, Genette le définit ainsi :

Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public. Plus que d'une limite ou d'une frontière, il s'agit ici d'un seuil ou [...] d'un vestibule qui offre à tout un chacun la possibilité d'entrer ou de rebrousser chemin (Genette)<sup>9</sup>.

De cela nous pouvons dire que le paratexte est un intermédiaire entre l'apprenant et le texte dont Duchet a mit l'accent à cette notion en le caractérisant comme « une zone intermédiaire » entre le dedans et le dehors, il vise l'ensemble des productions qui accompagnent le texte, l'annoncent, cherchent à le promouvoir. L'objectif principal du paratexte est d'exercer une action sur l'apprenant et de lui aboutir dans une certaine direction.

---

<sup>8</sup> ACHOUR. Christian et BEKKAT.A « *in clefs pour la lecture des récits convergences critiques II* Edition du tell, 2002.p.70.

<sup>9</sup> GENETTE Gérard. *Seuils*. Edition Seuil, Paris, 1987, p.7

Les éléments du paratexte créent une relation entre l'apprenant et le texte d'une part et d'autre part entre l'auteur et l'apprenant. Selon Jakobson « *le paratexte vise à établir un premier contact avec le lecteur* »<sup>10</sup>.

D'après Jakobson le paratexte est un pont entre le texte et le lecteur. A cet égard les éléments paratextuels représentent le texte, l'auteur et le genre. Ils désignent, orientent l'apprenant avant de lire le texte, il donne l'impression au départ. Donc le paratexte a pour objet d'étude d'affecter l'apprenant et de fonder des hypothèses de sens, il le met sur un chemin d'une manière efficace et très pertinente.

### **1.2. L'apport entre texte et paratexte**

Le paratexte est un accessoire qui assure l'entrée dans un texte, il y a une relation cohérente entre le paratexte et le texte. Genette affirme : « *Le paratexte, sous toutes ses formes, est un discours fondamentalement hétéronome, auxiliaire, voué au service d'autre chose qui constitue sa raison d'être, et qui est le texte* »<sup>11</sup>.

Selon Genette le paratexte se focalise par sa compétence à donner sens de façon cohérente aux éléments de son texte.

Concernant le texte qui est qualifié comme un support d'activité de compréhension et de production. Bronckart et Fayol ont mis l'accent sur cette notion, le texte « *l'ensemble des énoncés oraux ou écrits produits par un sujet dans le but de constituer une unité de communication* »

A partir de cette définition nous pouvons dire que le texte permet aux apprenants d'acquérir des compétences textuelles.

Le texte et le paratexte sont considérés comme une dichotomie indissociable, l'un ne marche pas sans l'autre puisque le texte est une exploitation élargie, une explication détaillée de certains éléments paratextuels.

---

<sup>10</sup> JAKOBSON R, « Linguistique et poétique, dans Essais de linguistique générale », Paris, Ed de minuit, 1963, chap. Xi, p.248.

<sup>11</sup> Gérard Genette, « *seuils* », Ed. Seuil, pp.7-19.

### 1.3. Les fonctions du paratexte

Praya identifie plusieurs fonctions du paratexte : la fonction d'apprentissage, la fonction de représentation, la fonction d'information, la fonction diaphonique.

-la fonction d'apprentissage : elle facilite à l'apprenant la lecture. Cette fonction est un moyen d'enseignement très fictif pour bien comprendre le contenu d'un texte. L'ensemble texte/paratexte devient dès lors une source dans un environnement d'apprentissage organisé.

La fonction de représentation : elle assure l'identification globale du référent textuel, elle concerne l'image ou bien certains éléments paratextuels pour aider l'apprenant.

La fonction d'information : dans cette fonction le paratexte participe à la construction globale du sens du texte, il apporte un complément d'information qui ne se trouve pas dans le texte.

La fonction diaphonique : elle caractérise le paratexte qui reprend sous forme condensée un fragment du texte.

## 2. Les composantes du paratexte

### A- Le titre

Ce dernier est considéré comme un contact initial, première information que l'élève peut dévoiler, à travers cet élément l'apprenant peut avoir des hypothèses de sens. Le titre offre à l'enseignant un vaste champ par lequel il peut progresser son imagination et ses réflexions. Pour Hachette le titre un « *énoncé servant à nommer un texte et qui en évoque le contenu* »<sup>12</sup>

Nous comprenons donc que titre est un énoncé servant à nommer un texte et qui résume en quelque sorte le contenu. Il est désigné comme un aimant qui sert à créer un univers entre le texte et lecteur-élève.

---

<sup>12</sup> Dictionnaire Hachette, éd.Galimard, 2005, p. 161.

Selon Hoek Leo, le titre est considéré ainsi : « *un ensemble de signes linguistique [...] qui peuvent figurer en tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le public visé* »<sup>13</sup>.

D'après Hoek Leo, nous comprenons que le titre joue un rôle important non seulement à désigner un texte mais aussi il le met en valeur en attirant l'attention du public. De plus il donne des informations sur le contenu auquel il introduit. Donc le titre a pour but d'accrocher l'attention de l'apprenant, d'éveiller son intérêt et parfois il annonce le type du texte.

Le titre contient deux types :

Titre informatif : il expose des informations sur le texte sans même pas de le lire, et il résume et assure le texte.

Titre incitatif : il ne donne pas beaucoup de renseignements sur le texte, de cela lecteur-apprenant doit lire le texte.

Nous soulignons par ailleurs que le titre est un marqueur du thème du texte et un élément global qui anticipe et mémorise l'information à la fois, il contient trois composantes de communication : le message, l'objet et le destinataire.

### **b- L'exergue (le chapeau)**

Ce dernier est un élément très informatif, il se trouve en tête de texte. Le chapeau se focalise comme signe scriptural qui peut situer le texte dans un ou plusieurs contextes : « *le chapeau désigne un ensemble de manifestations textuelles qui se situent à la frange du texte proprement dit pour l'annoncer ou pour le prolonger*<sup>14</sup> »

A travers cette définition nous comprenons que le chapeau se situe en tête du texte, il l'amorce et il peut comporter le résumé du texte. Comme il peut être un seuil du texte, donc ce paramètre a pour objectif d'encourager l'apprenant à la lecture.

---

<sup>13</sup> Leo Hoek, « *la Marque du titre* », Paris, 1981, p11.

<sup>14</sup> D.KADIK, *le texte littéraire dans la communication didactique en contexte Algérien* (le cas des manuels de Français dans l'enseignement fondamental et secondaire), thèse de doctorat. Université de Franche-Comté, Besançon, 2002, p.321.

### C- Les références : l'auteur et la source

Pédagogiquement parlant la source est indispensable au traitement des textes. Justement le recours à la source aide l'apprenant à comprendre non seulement le sens explicite mais aussi le sens implicite. Dans ce cas la source est un facteur à ne pas négliger l'analyse approfondie d'un texte.

Elle est un ensemble d'informations concernant l'origine de texte : la source englobe : l'auteur, le titre de l'œuvre, la date d'édition.

Les éléments constitutifs de la source :

L'auteur :

Selon Macherey Pierre, l'auteur est celui qui crée un texte et qui l'assume en se l'attribuant. Il est considéré comme le producteur d'un espace littéraire ou se déploie les rapports et les conflits d'une société.<sup>15</sup> En effet il est caractérisé par une entité dynamique qui favorise l'acte de production.

Le titre de l'œuvre :

Est l'un des éléments les plus importants du paratexte, il joue un rôle important dans la mesure où l'apprenant peut dévoiler le contenu du texte, il peut aussi trouver le destinataire à travers le titre de l'œuvre.

La date d'édition :

Est la date de parution de l'œuvre, l'éditeur renseigne le lecteur sur la date de lancement du produit.

La source comme composante importante du texte, elle peut aider les apprenants de 3<sup>ème</sup> AS à rédiger l'introduction de leurs comptes rendus.

### D- L'illustration

Pour comprendre un texte donné l'image participe à son interprétation et à sa compréhension, car elle se présente comme un outil attirant pour rendre compte du sens.

---

<sup>15</sup> MACHEREY Pierre, « *pour une théorie de la production littéraire* », Paris, Maspéro, 1966.

L'image est définie ainsi : « *représentation d'une chose ou d'un être par les arts graphiques, plastiques ou photographiques* <sup>16</sup> ».

L'image reflète quelque chose qui ressemble à d'autre chose, c'est un outil de communication, une technique très efficace pour faire s'exprimer les apprenants sur leurs représentations. L'illustration d'un point de vue didactique et pédagogique : elle est considérée comme un auxiliaire visuel qui favorise compréhension et production.

Donc nous pouvons comprendre que l'image est un support qui doit utiliser au sein de la classe pour faciliter aux apprenants leur apprentissage. HUMBOURT Lalan affirme que :

L'image provoque un substitut visuel, fixe une vision fugitive, rend visible l'invisible, accommode la vision, elle propose une échelle de grandeur, en agrandissant ou en réduisant son sujet. Elle justifie, prouve, elle classe. L'image décompose et recompose. De plus elle réunit des éléments dispersés, tout en dispersant des éléments réunis, elle a une certaine puissance affective et émotive que le texte n'as pas<sup>17</sup>.

Nous pouvons dire que le texte à besoin des images pour être compris, en outre elles apportent des informations et anticipe le sens du texte, la mise en relation du texte et l'image est indispensable à la compréhension.

### **E- Le nombre de paragraphe**

La dimension des textes à proposer aux élèves n'est toujours la même. Autrement dit la longueur diffère d'un texte à un autre aussi, il se trouve que les élèves étudient des textes à un seul paragraphe comme, ils peuvent être en face de textes beaucoup plus longs avec et plus nombreux. La différence dans la longueur et dans le nombre pourrait avoir un impact sur la capacité à comprendre chez l'apprenant.

### **F- Les lettres capitales**

L'apprenant n'est pas habitué à voir un texte où il y a des mots ou des passages écrits en lettre capitales. De ce fait, lorsqu'il se trouve durant un texte où on les lui

---

<sup>16</sup> *Dictionnaire encyclopédique* 2005, Ed. Philippe Auzou, Paris, 2004.

<sup>17</sup> A.M.HUMBOURT LALAN, *l'image dans la société contemporaine*, Ed, DENOEL.1981,p.15.

propose, cela suscite une curiosité. Il s'interroge sur ce qui lui semble un phénomène et il émet automatiquement des hypothèses de sens.

Dans ce deuxième chapitre, nous avons déduit que l'enseignement du paratexte en classe de langue étrangère permet à l'élève d'accéder au sens général du texte sans passer par la lecture. Alors, il est nécessaire de l'envisager au sein de la classe, de ce fait, et pédagogiquement parlant, l'enseignant doit montrer aux apprenants l'importance du paratexte afin de comprendre le texte et faire le compte rendu.

Dans le but de renforcer ce que nous venons d'affirmer sur le rôle du paratexte, nous sommes obligées de passer par l'expérimentation pour prouver l'impact du paratexte dans la compréhension du texte. Donc, la partie suivante sera consacrée à l'analyse du corpus et à l'analyse des données collectées en classe de 3<sup>ème</sup> année secondaire.

**Partie 02**

**Cadre pratique**

## **Chapitre 01**

# **L'enquête**

Toute étude nécessite une recherche et une enquête, notre travail de recherche obéit à ce principe. Justement, notre mission à accomplir se base sur l'importance du paratexte traité au sein de la classe de 3<sup>ème</sup> LE.

Le présent chapitre est la partie fondamentale de notre recherche, il est consacré à l'expérimentation dont les étapes seront expliquées par la suite. En outre nous allons décrire les circonstances de notre expérience et présenter notre corpus.

## **1. le contexte pédagogique de l'enquête**

Notre enquête a été effectuée dans le lycée « Saim Haddache Kada » qui se situe à Hammam Bouhdjar (la willaya d'Ain Temouchent). Elle a pour public visé les élèves de 3LE.

### **1.1 Présentation du public et l'établissement**

Il est important de passer en premier lieu par cette description pédagogique afin de connaître exactement le déroulement de l'expérimentation et savoir mieux les circonstances pédagogiques de l'enseignement du FLE, ce qui nous permet de dégager les lacunes rencontrés pour les solutionner. Nous avons été aidés par l'enseignante.

Ce lycée contient 800 élèves, 60 enseignants et 33 divisions composées de trois niveaux pédagogiques 1<sup>ère</sup> année, 2<sup>ème</sup> année et 3<sup>ème</sup> année. Les spécialités suivies dans ce lycée sont : lettres et langues étrangères, lettres et philosophies et mathématique.

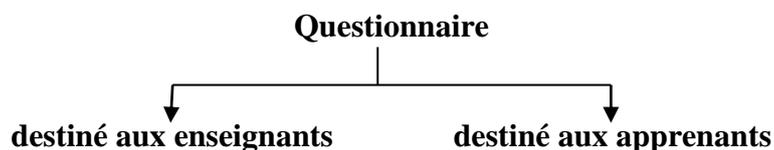
### **1.2 Le public**

Nous avons réalisé notre travail avec une classe de 3<sup>ème</sup> année secondaire, "classe de langues" qui se compose de 23 élèves (20 filles) et (03 garçons) âgés entre 17 et 20 ans. Ils n'habitent pas tous à Hammam Bouhdjar, ils viennent des villages voisins (Berkach et Hsasna). Selon l'enseignante, le français est une matière fondamentale, il est programmé six fois par semaines.

## 2. présentation et analyse du questionnaire

Le sujet que nous avons choisi nous a conduits à faire une enquête par l'élaboration de deux questionnaires considérés comme un moyen permettant d'accomplir notre enquête. Le but est de cerner la place de l'enseignement du paratexte en classe du FLE.

Le premier questionnaire a été destiné aux enseignants, il se compose de 08 questions, tandis que le deuxième questionnaire est destiné aux apprenants, il se compose aussi de 08 questions. Les deux questionnaires ont été distribués au sein de lycée.



### 2.1 Choix des questions

Concernant le premier questionnaire, nous avons choisi des questions ouvertes qui permettent d'avoir des réponses riches d'informations. Pour le deuxième questionnaire, nous l'avons élaboré en fonction des activités que les élèves font en classe. Les activités proposées ont été relativement faciles pour gagner du temps lors de l'exploitation.

### 2.2 Le questionnaire destiné aux enseignants

Les enseignants à qui nous avons rendu le questionnaire sont au nombre de dix : Quatre enseignants enseignent au lycée de SAIM HADDACHE Kada et cinq autres au lycée Abi DEHR ELGHIFARI

A la page suivante nous exposons le questionnaire<sup>18</sup> :

---

<sup>18</sup> Référez-vous à la partie annexe pour lire quelques réponses.

**-Établissement :**

**-Sexe :**

**-Diplôme :**

**-Nombre d'années d'expérience :**

**Question 1 :** Enseigner le Français c'est quoi ?

.....  
.....  
.....

**Question 2 :** Que pensez-vous de l'enseignement du Français en Algérie ?

.....  
.....  
.....

**Question 3 :** Qu'est ce qui est le plus important dans l'enseignement de Français ?

.....  
.....  
.....

**Question 4 :** En tant qu'enseignant suivez-vous à la lettre les propositions (support, activités) proposés par le programme du 3ème année secondaire ?

Oui

Non

Pourquoi ?.....

.....  
.....

**Question 5 :** Quels types de textes préférez-vous enseigner :

Classique

Moderne

Autre

**Question 6 :** Comment exploitez-vous la phase de compréhension des textes ?

.....  
.....  
.....

**Question 07 :** Dans quelle mesure le paratexte peut-il contribuer à une meilleure compréhension du texte ?

.....  
.....

**Question 08 :** Le paratexte aide t-il réellement à bénéficier la phase de compréhension ?

Oui

Non

### 2.3 Le commentaire du questionnaire

Les enseignants que nous avons contactés ont participé à notre travail de recherche. Nous avons opté pour construire le premier corpus. Le tableau suivant donne quelques renseignements sur les enseignants concernés par notre recherche :

Les enseignants	Nombre d'années d'expérience	Diplôme
Enseignant 01	26 ans	Master en didactique des langues et études culturelles et francophones
Enseignant 02	Huit ans	Master
Enseignant 03	Cinq ans et demi	Professeur de l'enseignant secondaire(ENS).
Enseignant 04	Trois ans	Master en didactique
Enseignant 05	09 ans	Master en didactique et science du langage
Enseignant 06	09 ans	Licence
Enseignant 07	Deux ans	Master
Enseignant 08	Sept ans	Master en didactique
Enseignant 09	Sept ans	Master en science du langage

## 2.4 Analyse et résultats du questionnaire destiné aux enseignants

Après avoir compulsé l'ensemble des questionnaires tant au niveau des enseignants qu'au niveau des apprenants et voici les commentaires fait sur les résultats obtenus :

### 1<sup>ère</sup> question : Enseigner le Français c'est quoi ?

Enseignants	Réponses
Enseignant (01)	C'est transmettre des connaissances nouvelles, c'est donner du sens aux apprentissages, c'est accompagner l'apprenant dans la mise en relation de différents apprentissages disciplinaires.
Enseignant (02)	C'est apprendre aux apprenants un savoir, un savoir-faire et un savoir-être.
Enseignant (03)	Enseigner le français c'est enseigner une langue étrangère afin de pouvoir communiquer oralement ou par l'écrit.
Enseignant (04)	C'est amener l'apprenant à s'exprimer librement, narrer et raconter une histoire, donner son point de vue, expliquer une notion ou une démarche.
Enseignant (05)	C'est transmettre aux apprenants un savoir, les permettre d'acquérir des compétences orales et écrite.
Enseignant (06)	C'est enseigner une culture étrangère à des apprenants non natifs.

#### Commentaire :

Trois enseignants n'ont pas répondu à cette question.

Cette première question était une initiation aux questions qui vont venir. D'après leurs définitions, nous remarquons que l'enseignement du français permet de communiquer à l'oral comme à l'écrit dans diverses situations.

**2ème question : Que pensez-vous de l'enseignement de Français en Algérie ?**

Selon les réponses, la majorité des enseignants voient que l'enseignement de français en Algérie est en déclin, ce qui rend l'activité de l'enseignement/apprentissage difficile. Par contre, les autres l'envisagent comme une langue omniprésente.

**Commentaire :**

Nous avons posé cette question pour connaître la place de langue française. D'après les résultats, nous pouvons comprendre que le français souffre des problèmes des programmes ne répondent pas au besoin de apprenants. Il ne faut pas oublier que la mission de l'enseignement du FLE est de former des citoyens capables de les maîtriser.

**3ème question : Qu'est ce qui est le plus important dans l'enseignement de Français en Algérie ?**

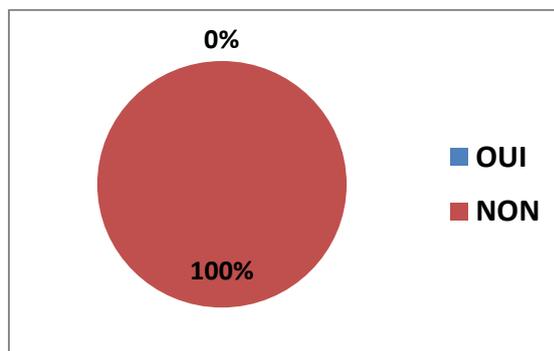
Selon la réponse, tous les enseignants donnent une importance à l'écrit comme à l'oral dans l'enseignement du FLE.

**Commentaire :**

Un enseignant trouve que le plus important dans l'enseignement du français est de bien écrire, en plus l'évaluation est toujours basée sur l'écrit (compréhension et production), donc pour eux le plus important, c'est savoir lire, écrire et parler.

**4ème question : En tant qu'enseignant suivez-vous à la lettre (support, activités) proposés par le programme du 3ème année secondaire ? Pourquoi ?**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	00	00%
Non	09	100%



**Commentaire :**

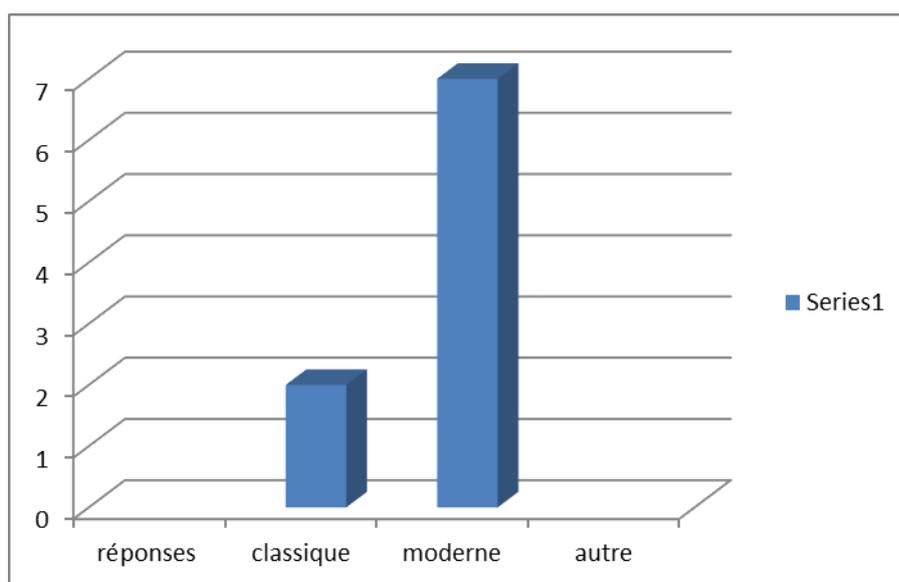
Enseignants	Réponses
Enseignant (01)	Non, je travaille avec des textes adéquats et qui conviennent au niveau des élèves, alors que les supports du manuel ne répondent pas forcément aux besoins des apprenants.
Enseignant (02)	Non, sont pas adaptés au niveau des élèves.
Enseignant (03)	Non, si les supports et les activités ne sont pas a la porté de mes apprenants, on les changera.
Enseignant (04)	Non, parfois les supports sont difficiles par rapport au niveau des élèves.
Enseignant (05)	Non, parfois les supports proposés sont inadéquat avec les objectifs visés.
Enseignant (06)	Non, car les supports un petit peu long et comporte des lexiques ambiguës, difficiles pour l'apprenant.

Cent pour cent (100%) des enseignants ont répondu nettement à cette question, les réponses étaient presque les mêmes, nous avons constaté que l'enseignant doit utiliser des supports dont les thèmes sont en adéquation avec le niveau des apprenants, autrement dit, ils sont toujours à la recherche d'un support qui facilite la transmission et l'acquisition des informations.

En effet, nous sommes d'accord, car le choix des supports repose sur des critères comme : motivation, facilité, des sujets qui s'inspirent de la réalité et d'actualité, ils doivent aussi visée les compétences dictées par le programme.

**5ème question : quels types de textes préféreriez-vous enseigner ?**

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentage
Classique	02	22,22%
Moderne	07	77,77%
Autre	00%	00%



**Commentaire :**

Sept enseignants préfèrent travailler avec le texte moderne en tant qu'un support qui vise l'actualité. Donc, enseigner un texte moderne est un support idéal pour l'apprenant, il lui facilite la compréhension et la transmission des informations.

Deux enseignants s'intéressent à utiliser des supports classiques, en effet mettre en contact l'élève avec un texte classique permet de développer la compétence culturelle et interculturelle de l'élève.

Pour nous, nous trouvons que le texte qui traite l'actualité est plus bénéfique que le texte classique parce que la pratique d'une langue se fait en classe et continue dans la société selon des situations authentiques.

**6ème question : Comment exploitez-vous la phase de compréhension des textes ?**

Les réponses à cette question étaient presque les mêmes, nous avons comme intention de savoir comment se déroule la séance de compréhension en classe du FLE. Les réponses sont : « cette séance contient les phases : une étude du paratexte, émission des hypothèses de sens, lecture silencieuse, vérification des hypothèses par un retour au texte, analyse du texte, synthèse ».

Donc pour eux, la compréhension de l'écrit, c'est amener l'apprenant progressivement vers le sens d'un texte. Cela correspond à l'affirmation de Jean-Pierre Cuq :

« La compréhension est l'aptitude résultante de la mise en œuvre du processus cognitive qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (la compréhension de l'orale) ou qu'il lit (compréhension de l'écrit) »<sup>19</sup>.

D'après Cuq, la compréhension implique une expérience préalable de la part de l'apprenant qui constitue sa mémoire à long terme, ainsi cette dernière lui permet d'accéder au sens du texte.

---

<sup>19</sup> CUQ Jean-Pierre, « Dictionnaire de didactique du Français, langue étrangère et seconde », Paris : CLE international, 2003, p.54

**7<sup>ème</sup> question : Dans quelle mesure le paratexte peut-il contribuer à une meilleure compréhension du texte ?**

Enseignants	Réponses
Enseignant (01)	Mieux se familiariser avec le contexte.
Enseignant (02)	Le paratexte pourrait au départ nous renseigner sur le type du texte, le thème, le destinataire, le destinataire.
Enseignant (03)	Le paratexte peut être la clé de la compréhension du texte :un titre e expressif ne peuvent être que bénéfique.
Enseignant	Le paratexte aide parfois à dégager le thème, le genre du texte et la visée communicative.
Enseignant	A partir de l'étude de l'image du texte, les apprenants peuvent avoir des hypothèses de sens au départ et même sans lire le texte, ils peuvent aussi identifier les éléments de la situation de communication.
Enseignant	Il permet aux apprenants d'avoir un contact avec le texte et d'anticiper le sens et le sujet abordé (hypothèses) plus d'indentification de la situation de communication.
Enseignant	Si le paratexte est bien exploité, la compréhension sera plus facile.

**Commentaire :**

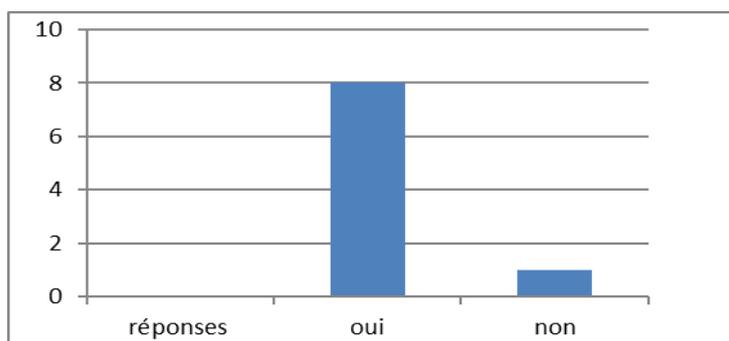
Deux enseignants n'ont pas répondu à cette question.

La question a pour objectif de savoir si le paratexte représente une étape importante lors de la séance de compréhension de l'écrit, nous avons pu savoir que 07 enseignants considèrent le paratexte une phase fondamentale pour la réussite d'un cours.

Cela démontre qu'il a une place prépondérante lors d'une séance appelée compréhension : se familiariser avec le contexte, se renseigner sur le type du texte et son thème, avoir des hypothèses de sens, identifier la situation de communication, donc anticiper le sens l'une des clés de réussite d'un cours.

**8ème question : Le paratexte aide-t-il réellement à bénéficier la phase de compréhension de l'écrit ?**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	08	88,88%
Non	01	11,11%



**Histogramme des réponses**

**Commentaire :**

La majorité des enseignants ont répondu par oui (88,88%) et affirme que le paratexte bénéficie et facilite l'initiation à une séance de compréhension de l'écrit a cent pour cent, tandis qu'une enseignante a répondu par non (11,11%).

Le paratexte est donc un intermédiaire très nécessaire qui donne l'envie d'entamer à un texte et pousse l'apprenant à déchiffrer le texte sans le lire. Outre la didactique le paratexte concerne aussi le domaine littéraire, ainsi Gérard Genette affirme : « *Le*

*paratexte n'a pas pour principal enjeu de [faire joli] autour du texte, mais bien de lui assurer un sort conforme au dessein de l'auteur »<sup>20</sup>.*

En effet, les éléments paratextuels introduisent le texte, le présentent pour établir les premiers pas à la compréhension de l'écrit. L'apprenant est toujours orienté par le paratexte.

**2.5. Analyse et résultats du questionnaire destiné aux élèves**

A la page suivante nous présentons le questionnaire destiné aux élèves :

**Établissement :**

**Sexe :**

**Niveau :**

**Age :**

**Question 01 :** Aimeriez-vous la langue Française ?

Oui

Non

**Question 2 :** Quels sont les types des textes étudiés ?

.....

**Question 3 :** Quel est le thème de chacun ?

.....

**Question 4 :** Est-ce que vous êtes pour le choix textuel ?

Oui

Non

Pourquoi ?.....

**Question 5 :** Êtes-vous pour un texte avec les éléments paratextuels ou sans ?

Oui

Non

Pourquoi ?.....

**Question 6 :** Êtes-vous pour une étude d'un texte classique ou moderne :

classique

Moderne

Pourquoi ?.....

**Question 7 :** Êtes-vous pour un cours réalisé uniquement par l'enseignant ou l'enseignant enseigné ?

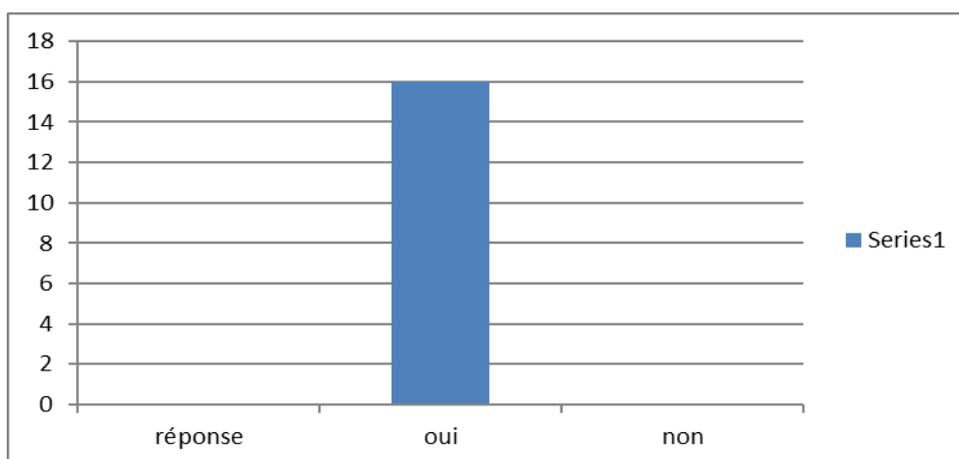
Pourquoi ?.....

<sup>20</sup> GENETTE Gérard, *Seuils*, Ed Seuil, 1987, p.411

**Question 8 :** Qu'attendez-vous lors d'un cours de Français de la part de votre enseignant ?.....  
 .....

**Question 01 : Aimeriez-vous la langue française ?**

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentage
Oui	16	100%
Non	00	00%



Histogramme des réponses

**Commentaire :**

Cent pour cent (100%) des élèves aiment la langue française et ils la considèrent comme une langue de base en classe des langues étrangères. Si les élèves apprécient le français, les programmes et les méthodes doivent, selon nous, participer à augmenter cette appréciation.

**Question 02 : Quels sont les types de textes étudiés ?**

Les réponses de cette question ont été similaires, la réponse est : « texte historique, argumentatif, l'appel (texte exhortatif).

**Commentaire**

Deux élèves n'ont pas répondu à cette question.

Nous avons fini par comprendre que l'enseignement du FLE au lycée est dominé par 03 types de textes. Nous trouvons que le programme a bien visé le choix du contenu mais nous nous interrogeons sur la méthode suivie de leur enseignement.

**Question 03 : Quel est le thème de chacun ?**

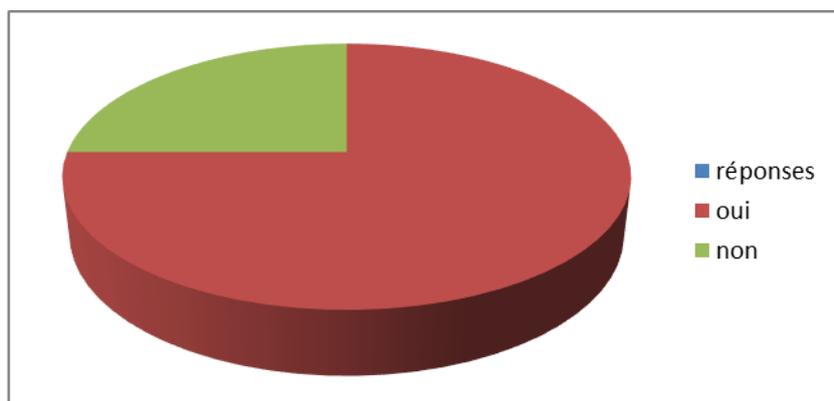
Élèves	Réponses
Élève 01	La bataille d'Alger, Faut-il dire la vérité au malade.
Élève 02	Les armes, la solidarité, la torture appliquée sur les Algériens pendant la guerre.
Élève 03	La nécessité de la paix.
Élèves 04	Les tortures faites par les Français en Algérie.
Élève 05	Appel a la nouvelle génération.

**Commentaire**

Les élèves ont répondu clairement à cette question, nous avons posé cette question pour voir les thèmes traités en classe de 3ème année secondaire et ils mettent en valeur les thèmes étudiés.

**Question 04 : Est-ce que vous êtes pour le choix textuels ? Pourquoi ?**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	12	75%
Non	04	25%



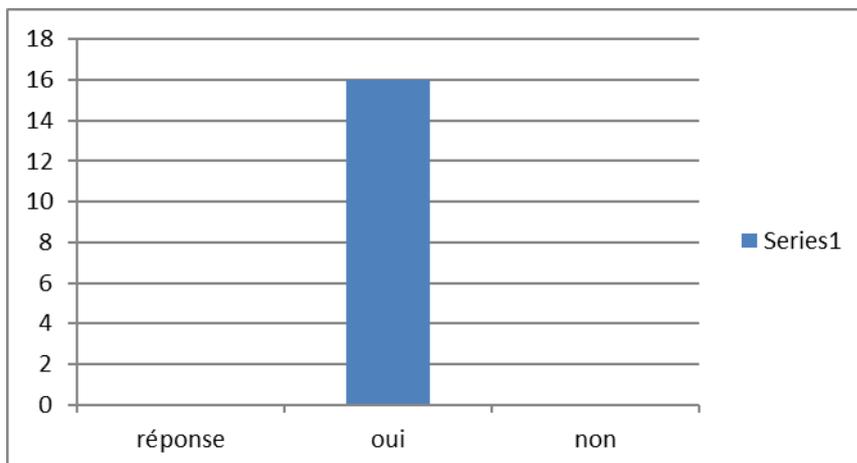
Pourcentage des réponses

**Commentaire :**

La majorité des élèves sont pour le choix des textes, ils leur plaisent parfaitement, car 75% l'approuvent. Par contre, quatre d'entre eux ne sont pas d'accord, ce qui nous montre qu'ils trouvent des difficultés au niveau de la compréhension.

**Question 05 : Êtes-vous pour un texte avec les éléments para textuels ou sans ?**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Avec	16	100%
Sans	00	00%



**Histogramme de pourcentage**

**Commentaire :**

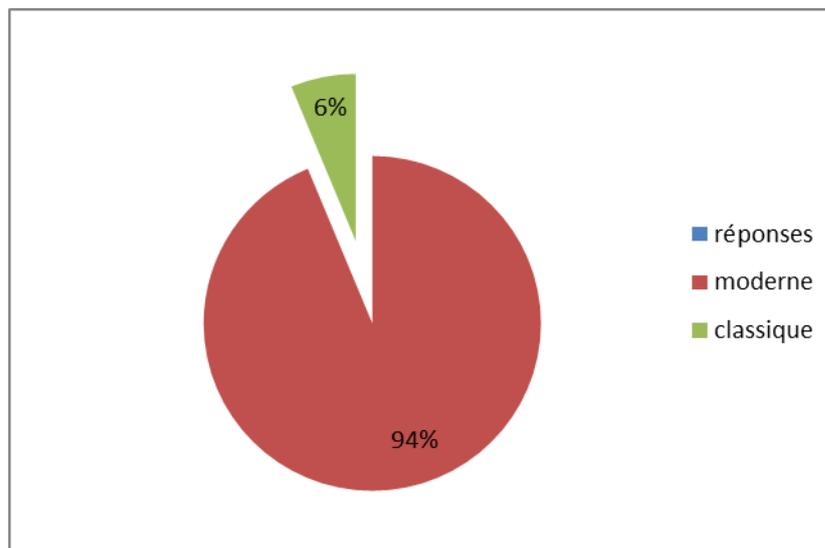
Les réponses des élèves à cette question montre qu'ils sont pour les éléments paratextuels, ils préfèrent un texte accompagné des éléments paratextuels 100% ; nous avons posé en leur demandant une justification.

Nous avons compris que les élèves considèrent le paratexte en tant qu'un élément majeur pour amorcer la compréhension du texte et que sa fonction est très importante. Les justifications des élèves sont les suivantes : « pour mieux comprendre le texte », « il aide à la compréhension du texte avant d'entamer la lecture » cela prouve que le paratexte est un facteur important qui englobe le tout d'un texte.

**Question 06 : Êtes-vous pour une étude d'un texte classique ou moderne ?**

**Pourquoi ?**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Moderne	15	94%
Classique	01	6%



Histogramme de pourcentage

**Commentaire :**

D'après le pourcentage ci-dessus, nous remarquons que la majorité des élèves préfèrent étudier un texte moderne (93,75%), ce qui rejoint objectivement les réponses des enseignants ; mais il reste une minorité d'apprenants qui aiment le texte classique (6,25%).

Nous avons eu comme réponses : « le texte moderne comporte des sujets d'actualités », « nous découvrons des nouveaux sujets ». Pratiquement tous les élèves considèrent les textes modernes faciles et accessibles, ils les trouvent à leurs goûts et à leur niveau.

**Question 07 : Êtes-vous pour un cours réalisé uniquement par l'enseignant ou l'enseignant enseigné ?**

Quatre élèves n'ont pas répondu à cette question.

Nous voulions savoir à travers cette question si l'élève est motivé lors d'un cours fait uniquement par l'enseignant ou entre l'élève/enseignant. La plupart des apprenants sont pour un cours réalisé par l'enseignant/enseigné, selon leurs réponses, cette méthode crée un échange des idées et facilite la transmission des informations.

**Question 08 : Qu'attendez-vous lors d'un cours de français de la part de votre enseignant ?**

**Commentaire :**

Nous démontrons à travers cette question le rôle d'un cours de français, les réponses des élèves sont ainsi : « j'attends de l'enseignant l'enrichissement lexicale, la bonne explication », « des informations, une culture » donc les réponses ont été presque similaires, ils veulent avoir un bagage linguistique et des explications nécessaires pour un bon apprentissage.

### **3. Synthèse des résultats obtenus**

A l'issu des résultats obtenus ci-dessus, nous avons constaté que le paratexte est un élément nécessaire à la compréhension d'un texte, il a pour but de préparer les apprenants à la compréhension de l'écrit, en plus, grâce aux éléments paratextuels, l'apprenant peut formuler des hypothèses sur le contenu du texte.

Le premier chapitre de cette partie est le point de départ de notre pratique, il avait pour principal objectif de cerner le cadre pédagogique de la classe et de l'établissement scolaire. Par ailleurs, nous avons analysé les données collectés avec les questionnaires.

Nous allons passer dans le chapitre suivant à l'expérimentation pour que nous nous assurions des réponses apportées par les deux questionnaires.

# **Chapitre 02**

## **L'expérimentation**

Le précédent chapitre était une préparation préalable au présent chapitre qui va expliquer l'observation des séances faite par l'enseignante et le déroulement de notre expérimentation.

En effet, le but de ce chapitre est de montrer l'importance du paratexte pour effectuer une séance de compréhension de l'écrit. Dans ce sens, nous avons suivi une démarche pédagogique qui facilite la compréhension du texte à travers les éléments périphériques. Ainsi, nous pouvons confirmer ou infirmer nos hypothèses.

### **1. Présentation du corpus**

Notre corpus se compose de 5 textes différents : trois pour les séances d'observation et deux pour l'expérimentation. Nous donnons des informations sur les textes<sup>21</sup> que nous avons utilisés :

#### **1.1. Les textes des séances observées**

##### **Texte01 :**

Titre : La société européenne d'Algérie

Source : la conquête coloniale et la résistance

Auteur : Mahfoud KADDACHE

Résumé : l'auteur souligne dans ce texte la colonisation fut la cause de la ruée en Algérie de colons européens convaincus de leur supériorité technique et économique.

##### **Texte 02 :**

Titre : Histoire du 8 mai 1945

Source : Ed, ENAL, 1983.

Auteur : M. YOUSFI

Résumé : ce texte parle des massacres de Sétif, Guelma et kherrata qui sont des répressions sanglantes d'émeutes nationalistes qui sont survenues en 1945 dans la région de Sétif et Guelma dans la période coloniale.

##### **Texte 03 :**

Titre : Le Festival Mondial de la terre.

Auteur : les membres de l'association « Gardiens de la terre »

---

<sup>21</sup> Référez-vous à la partie annexe pour lire les textes des séances observés.

Source : (www.Festival de la terre. Org 2010)

Résumé : le texte vise à défendre les valeurs humaines : le respect et la conscience de notre planète, l'engagement en faveur de sa protection, la solidarité et la paix entre les êtres humains.

### **1.2. Les textes de l'expérimentations**

#### **Texte 04 :**

Titre : appel des pacifistes

Source : groupe de pacifistes

Résumé : le texte parle de la paix et la solidarité entre les peuples et lutte contre la guerre et l'armement.

#### **Texte 05 :**

La source : le monde, 1991.

Texte sans éléments paratextuels (nous les avons supprimés pour une raison expérimentale). Les marques typographiques : les lettres capitales.

Le nombre de paragraphe : 04§

Le texte contient seulement une source, il parle de la solidarité et de l'humanité pour que les nouvelles générations vivent en paix.

### **1.3. Les séances d'observation :<sup>22</sup>**

Nous avons assisté à quelques séances de compréhension de l'écrit avec les élèves de 3<sup>ème</sup> année secondaire et cela était après avoir demandé la permission de l'enseignante.

Des données ont été collectées sur le terrain grâce aux observations faites en classe. Nous avons assisté avec une classe de troisième année lettre et langue étrangère dans le but de nous assurer le but du paratexte lors d'une séance de compréhension de l'écrit.

L'enseignante nous a aidés à faire notre expérimentation en consacrant 3 séances à la compréhension de l'écrit. Ces dernières étaient basées sur les supports suivants : le premier support s'intitule « La société européenne d'Algérie », le second « Histoire du 8

---

<sup>22</sup> Référez-vous à la partie annexe pour lire les textes utilisés par l'enseignante.

mai 1994 » et le troisième est un support personnel s'intitule « pour l'élimination de la pauvreté ».

### 1.3.1. L'observation de la première séance

Nous avons assisté à la première séance où l'enseignante a proposé un texte tiré du manuel scolaire. Le texte abordé s'intitule « La société européenne d'Algérie » de Mahfoud KADDACHE, extrait de « La conquête coloniale et la résistance », édition Nathan-ENAL, paru en 1988,

Selon les objectifs de la séance les objectifs spécifiques de la séance, les apprenants seront capables de :

- énumérer les éléments périphériques du texte.
- citer les faits d'histoire.
- d'appréhender la visée communicative du texte.

Le plan que l'enseignante a suivi pour l'étude de son texte est analytique, elle a choisi de le traiter élément par élément afin que les apprenants détectent l'idée générale du texte, elle les a amenés à répondre aux questions de compréhension, à savoir : où?, A qui ?, De quoi ?, Dns quel but ?, quand ?

Donc, l'étape principale qui fait l'objet de notre recherche est l'étude du paratexte, à ce propos, l'enseignante a demandé aux élèves d'observer le texte et de repérer les éléments qui l'entourent.

Elle a demandé à ses apprenants d'observer le titre et la source, la majorité ont répondu clairement qu'il s'agit d'un texte qui parle de l'histoire d'Algérie, ils ont compris à partir du titre et la source. Nous avons constaté que les filles sont plus actives que les garçons, elles participent à la réalisation du cours, par exemple une élève a reconnu le type du texte en lisant le nom de l'auteur Mahfoud KADDACHE qui est un historien algérien. Par la suite l'enseignante à demander à ses apprenants de le lire pour l'analyser.

Au cours du déroulement de la première séance, l'enseignante a pris un texte du manuel scolaire « la société européenne d'Algérie ». La séance a connu un succès par ce

que l'enseignante a expliqué les éléments périphériques qui aide à rédiger l'introduction du compte rendu.

### **1.3.2. L'observation du 2ème séance**

Dans la deuxième séance, l'enseignante a commencé le cours par un rappel sur l'objectif de la séquence « analyse et commenter un fait d'histoire », ensuite elle a entamé le cours par un brève aperçu sur la colonisation algérienne. L'enseignante a traité un autre texte du manuel scolaire s'intitulant « Histoire du 8mai 1945 ». Avant la lecture du texte, l'enseignante a posé plusieurs questions : relevez les périphériques du texte ? Qui a écrit cette histoire A qui ?

Après la lecture du texte, l'enseignante a interrogé les élèves : Que remarquez-vous en lisant le titre du texte ? Un élève a répondu que le titre est une date qui repère de l'histoire d'Algérie. De quoi va nous parler ce texte ? Les réponses des élèves sont ainsi : « les manifestations du 8 mai1945, les massacres. »

Lors de cette séance, l'enseignante a choisi de traiter un autre texte du manuel scolaire écrit par M.YOUSFI, extrait de" l'Algérie en marche", Ed ENAL, 1983. A l'aide de cette référence, les élèves ont compris facilement que le texte parle de la colonisation française, donc le titre et la source sont des éléments qui aident l'apprenant à rédiger le compte rendu.

### **1.3.3. L'observation de la troisième séance**

Nous avons assisté à la troisième séance, après les vacances d'automne où l'enseignante à entamer un autre projet intitulé « l'appel : texte exhortatif », elle a proposé un support personnel qui a pour titre : « Le festival mondial de la terre », écrit par les membres de l'association « gardiens de la terre », ([www.Festival de la terre.org](http://www.Festival de la terre.org)) paru en 2010. L'enseignante a commencé le cours en récapitulant l'objectif de la séquence.

Ensuite, elle a posé les questions suivantes :

Expliquer le titre en donnant l'explication du mot "festival". Une élève a répondu : « événement ». Elle a justifié sa réponse par la gestuelle en disant : « fête ».

Puis l'enseignante a commencé à poser les questions de compréhension suivantes : Qui parle ? A qui ? De quoi ? Dans quel cadre ? dans quel but ?

Qui parle dans ce texte ? Un apprenant a donné la réponse sur le nom de l'auteur.

A qui s'adresse-t-il ? Une élève a répondu qu'il s'adresse aux lecteurs. Après, l'enseignante a terminé l'explication du texte.

La classe est hétérogène. Les filles ont largement participé à l'élaboration du cours, lors de cette séance par rapport aux séances précédentes, nous avons observé que le texte exhortatif est plus accessible que le texte historique. Ainsi, pour les éléments périphériques, les apprenants ont pu détecter facilement le thème du texte à propos des deux types de textes.

Dans nos échanges avec l'enseignante, nous lui avons demandé de bien détailler l'explication des éléments paratextuels pour voir l'interaction de l'apprenant s'il peut comprendre en général le contenu du texte avant son analyse. L'enseignante a expliqué aux apprenants que le paratexte sert aussi à rédiger l'introduction du compte rendu objectif.

De ce fait, l'enseignante a demandé aux apprenants de faire un compte rendu<sup>23</sup> à la maison pour le corriger en classe, il est comme suit : vous avez lu sur internet ce document qui vous a intéressé. Vous voulez en faire part à vos camarades du lycée. Rédigez un compte rendu critique pour ce texte qui sera affiché dans votre établissement.

#### **1.4. Synthèse des séances d'observation**

Après l'observation des séances auxquelles nous avons assistées, nous avons déduit que l'enseignante prend en considération les éléments paratextuels pour faciliter la compréhension du texte, en plus pour éveiller l'intérêt de l'apprenant.

## **2. La description de l'expérimentation**

Notre travail de recherche est justifié par une expérimentation réalisée au sein d'une classe du FLE, le corpus étudié est composé des données recueillies à partir de deux situations : situation A et situation B.

---

<sup>23</sup> Référez-vous à la partie annexe pour consulter les comptes rendus des élèves.

### 2.1. La stratégie expérimentale et présentation du corpus

Pour aboutir à notre recherche et aller au bout de l'étude comparative entre les deux situations, nous avons proposé un texte avec les éléments paratextuels dans la situation A et un texte sans paratexte dans la situation B.

Après plusieurs séances d'expérimentation, nous avons fini par construire notre corpus de notre travail de recherche, nous avons comparé les résultats dans les situations A et B. Dans l'espoir de nous confirmer que le paratexte est considéré comme une étape fondamentale pour la compréhension du texte, nous avons proposé aux élèves deux textes choisis par nous-mêmes. Ces textes sont suivis des questions de compréhension ayant un rapport étroit avec les hypothèses.

Nous présentons donc dans les passages suivants l'analyse de l'observation des séances et l'explication complète de notre expérimentation. En outre, les résultats et le commentaire se font par rapport à notre enquête du terrain.

En fonction des séances d'observation, nous avons décidé d'animer une séance de compréhension pour nous assurer de l'impact du paratexte, ainsi nous pouvons renforcer et consolider les données déjà analysées (celles des deux questionnaires et des séances d'observation).

Nous avons présenté un cours aux élèves de 3<sup>ème</sup> année secondaire, une leçon consacrée seulement au paratexte puisque notre recherche vise les éléments paratextuels. La classe concernée par notre expérimentation était la même classe où se sont déroulées les trois séances d'observation. Comme nous l'avons déjà dit, la classe se compose de 23 élèves. La séance est divisée en deux parties : situation A et situation B.

Nous avons réalisé notre cours lors de la séance de compréhension de l'écrit, nous avons proposé aux élèves deux textes différents, un texte exhortatif qui s'intitule « appel des pacifistes » et un texte sans éléments paratextuels. Notre intention expérimentale est de faire une étude comparative entre les deux situations.

**Situation A : texte avec paratexte****Appel des pacifistes<sup>24</sup>**

Nous sommes à l'aube de l'an 2000. Nous pouvons aller de l'avant avec l'extraordinaire aventure des sciences et de la culture, de la liberté et du bonheur.

Notre vie est enthousiasmante. Elle peut être belle. Nous refusons qu'elle soit mise en danger par une incroyable accumulation d'armements, des intelligences, des talents, des énergies, servent à fabriquer des engins de mort capables d'anéantir la civilisation toute entière. **C'EST ABSURDE !** Des sommes fabuleuses sont englouties pour la mort, alors que la vie en a besoin. **C'EST INJUSTE ET INHUMAIN !**



Le prix d'un seul missile intercontinental permettrait à 50 millions d'enfants de manger à leur faim pendant un an. **VITE, IL FAUT DESARMER !**

La variole pourrait être définitivement vaincue si 10 % des sommes consacrées pour la guerre l'étaient pour la santé. **ARRETONS CETTE COURSE INSENSEE !**

Nous pouvons faire quelque chose. Refusons d'assister impuissants à l'escalade de la terreur.

Nous exhortons tous les hommes à lutter de toute leur force pour le désarmement. Nous pouvons gagner car nous sommes à travers le monde presque unanime. Luttons pour que les gouvernements s'assoient et discutent, luttons pour qu'ils remplacent la recherche de l'impossible équilibré de la terreur par celle d'un désarmement équilibré entre tous les pays.

Luttons pour qu'ils décident de ne plus construire de nouvelles armes nucléaires.

**DECRETONS LA MOBILISATION GENERALE POUR LA PAIX !**

Faisons la chaîne : unis, nous pouvons être plus forts. La paix doit triompher.

**C'EST LE GENEREUX PARI QUE NOUS GAGNERONS !**

**Un groupe de pacifistes**

<sup>24</sup> Le texte original n'est pas illustré. C'est nous qui avons insérer l'image (source : [www.google image .com](http://www.google.com)). Cette illustration participe bien à l'amélioration de notre travail de recherche.

**Situation B : sans paratexte**

Vivre en société nécessite de notre part une certaine accoutumance à un accord suivi par tout individu. « RESPECTER AUTRUI ET TOUT CE QUI NOUS ENTOURE » est le seul et l'unique amendement de cet accord mais malheureusement nous sommes loin, ici de la vie que nous menons dans notre société. Nous ne connaissons point cette notion qui est « le respect », le mot a disparu du langage humain et par conséquent personne ne respecte personne.

En effet, le respect n'est plus d'actualité, il ne trouve plus de place dans la vie sociale, il est resté enfermé entre les murs du milieu familial. La rue et même l'école sont devenues une « jungle » où chacun se bat en écrasant, insultant et piétinant l'autre, croyant que tout cela confortera son honneur et fera gloire...

C'EST HONTEUX DE NOTRE PART.

Nous souhaitons arrêter cette dégradation de l'homme, nous croyons que chaque jeune peut découvrir la raison et la bonne voie qui lui permet de changer cet aspect négatif.

C'est pour quoi j'appelle tous les jeunes, vous qui êtes les bâtisseurs de l'avenir, vous pouvez changer ce monde.

Respectez-vous les uns et les autres, donnez-vous la peine de vous connaître, soyez des frères et des sœurs. Soyez tout simplement des humains... !

Arrêtons de nous faire du mal. Ne soyez pas égoïstes, pensez aux autres et dépassez les préjugés : fort ou faible, riche ou pauvre peu importe avec qui vous êtes, devenez des amis et soyez loyaux.

Vous les étudiants, il faut que vous soyez murs, intelligents, éveillés, en un seul mot, soyez « grands ».

Dites-vous que l'âge de l'insouciance est fini. Ce qu'il vous vaut : c'est penser à l'avenir. Apprenez à vivre ensemble et donnez à chaque chose son importance, respectez-vous et préservez-vous de tout déclin pour instaurer une vie meilleure.

## 2.2. Le déroulement pédagogique des séances

Les deux textes sur lesquels nous avons travaillé ont déjà été préparés à la maison. Cette phase pré-pédagogique avait pour but d'adapter les textes au niveau des apprenants, de cette manière, ces derniers peuvent comprendre tranquillement.

Par rapport à notre expérimentation, les textes ont été choisis en fonction de plusieurs critères : notre expérimentation, le programme que suit l'enseignant et le temps consacré à la compréhension.

### A. 1ère situation :

Pour le premier texte, nous avons accompagné le texte d'une illustration pour bien justifier l'importance du paratexte. Les questions ont été élaborées par nous-mêmes. La première partie de la séance a été fondée sur un texte qui ciblait presque tous nos objectifs à atteindre. Elle nous a menée à confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Nous avons commencé le cours par une série de questions, nous avons demandé aux élèves d'observer le texte, puis nous avons posé la question : avant de lire un texte, on s'intéresse d'abord à certains éléments. Lesquels ? Les élèves ont bien compris la question en justifiant leurs réponses par : le titre, la source, l'auteur, l'illustration. La majorité des élèves ont participé à la première question.

Nous avons posé une deuxième question dans le but d'expliquer aux apprenants la notion du paratexte : qu'est-ce le paratexte ? Une élève a répondu ainsi : le titre et la source. Nous avons expliqué le paratexte comme tout ce qui accompagne le texte, le titre, la source l'illustration, le nombre de paragraphe.

Les apprenants ont retrouvé leur motivation lorsque nous avons demandé aux élèves de lire le titre en les posant la question suivante : pourriez-vous avoir une idée sur le texte à partir du titre et l'illustration ? Donc, la plupart ont détecté le thème du texte à travers l'image, les réponses des élèves sont présentées ainsi : la nécessité de la paix, la paix vers la guerre. Nous avons expliqué le titre en leur montrant qu'il s'agit d'un appel à travers l'intitulé.

La 4<sup>ème</sup> question concernait l'illustration, nous avons posé la question suivante : que représente l'image ? Nous avons remarqué que la majorité a participé à cette question en donnant les réponses suivantes : la solidarité, l'union, fraternité, nous avons expliqué l'image en la décrivant comme suit : deux mains serrées symbolise la paix et la solidarité.

Nous avons demandé aux apprenants de trouver le destinataire du texte, une élève a dit : le destinataire est un groupe de pacifiste (la source), ensuite nous avons posé une dernière question : Alors, de quoi va nous parler le texte ? Les réponses à cette question ont été diversifiées : « la paix, solidarité », nous avons réexpliqué en disant la paix contre la guerre et l'armement.

Le paratexte nous a donné trois informations dans la situation A :

- Le thème (la paix vs la guerre).
- le destinataire (la source)
- le type du texte : l'appel

### **Commentaire :**

Dans la situation A, le paratexte a fini par jouer un rôle important dans la compréhension de l'écrit, il a guidé les apprenants de déduire le thème du texte, même avant d'entamer l'analyse du texte. Au fur et à mesure des questions, nous avons remarqué que le paratexte facilite parfaitement la compréhension du texte, plus le texte est riche des éléments paratextuels, plus la motivation de l'apprenant augmente.

Pour cette phase d'activités, les élèves ont pu répondre grâce aux données visuelles (l'image, le titre, la source, etc.), ils n'avaient pas besoin de faire trop d'efforts. Donc, nous pouvons dire que l'étude du paratexte est une étape indispensable à exploiter lors de la séance de compréhension de l'écrit.

### **B. 2<sup>ème</sup> situation :**

Dans la deuxième situation, nous avons supprimé les éléments paratextuels du texte pour vérifier le degré de la compréhension chez les élèves. Nous avons demandé aux élèves d'observer le texte, puis nous leur avons posé cette question : Que remarquez-

vous ? Une élève a répondu : l'absence du titre, pas de source, le texte manque d'illustration. Nous avons justifié les réponses des apprenants par une explication en leur disant que les informations qui accompagnent le texte ne sont pas toutes présentes, les élèves ont remarqué que le nombre des paragraphes et des mots écrits en lettres capitales.

Nous avons posé une autre question : Est-ce que vous pouvez avoir une idée sur le sujet traité par le texte ? Toutes les réponses de cette question étaient Non. Alors, nous avons imposé aux élèves la lecture du texte.

Nous avons clôturé notre expérimentation par ces deux dernières questions : Finalement, le paratexte est indispensable à la compréhension des textes. Est-ce que vous êtes d'accord ? La majorité des apprenants ont répondu par Oui, ils ont justifié leurs réponses par des explications : « à travers le titre on peut dévoiler de quoi va nous parler le texte », « la source nous sert à rédiger l'introduction du compte rendu ».

La dernière question a pour objectif de savoir la différence de compréhension entre les deux textes, elle est formulée comme suit : Que préférez-vous le premier ou 2<sup>ème</sup> texte ? La plupart des élèves ont choisi le premier texte en disant qu'il est motivant avec le paratexte, « il nous donne l'impression de lire le texte », par contre le deuxième texte est pauvre des éléments paratextuels, ils trouvent des difficultés de comprendre le texte.

Nous sommes alors arrivés au résultat suivant :

### **Un texte sans source → difficultés de comprendre**

#### **Commentaire :**

Lors de la réalisation de la deuxième partie du cours, nous avons constaté que les élèves n'interagissent pas avec un texte sans paratexte, cela rend l'activité de compréhension difficile, de plus l'absence de certains éléments paratextuels dans la situation B à cause de la démotivation des apprenants.

Tout simplement, si nous revenons au paratexte, nous remarquons que les élèves dans la situation A ont bien participé et étaient très motivés. En ce qui concerne la situation B, les élèves étaient toujours en difficulté ; ils n'ont pas compris le thème, donc ils doivent lire le texte.

### **3. La synthèse de l'expérimentation**

En fonction de notre expérimentation, nous avons suivi la participation des élèves pour comprendre leur réaction envers les deux textes dans la situation A et B. L'expérimentation suit une démarche comparative dans l'espoir de comprendre l'effet d'étudier le paratexte au sein d'une classe du FLE, par conséquent il ne faut pas négliger cette étape qui sert l'élève à comprendre le thème du texte sans faire trop d'efforts pendant la lecture.

Nous avons constaté que le texte (situation A) qui était accompagné des éléments paratextuels nécessaires a bien aidé et orienté les élèves à comprendre le texte, par contre le texte (situation B) était dépourvu des éléments périphériques, ce qui a rendu la compréhension du texte difficile.

Chez certains enseignants, le paratexte n'a pas d'importance, ils s'intéressent plutôt à la l'analyse du texte. Mais, selon les didacticiens et notre expérimentation, le paratexte est très indispensable parce qu'il permet aux apprenants d'être créatifs en formulant des hypothèses pour pouvoir accéder au sens du texte.

Le chapitre deux de la partie pratique était la base de notre travail de recherche sur l'importance du paratexte lors de la compréhension de l'écrit. Nous avons commencé par l'analyse de l'observation des séances. Puis nous nous sommes penchées vers l'explication détaillée de notre expérimentation.

Notre étude avait pour but de montrer aux apprenants l'efficacité du paratexte lors de la compréhension de l'écrit. Malgré sa négligence dans l'enseignement/apprentissage du FLE, le paratexte demeure l'élément fondateur de la pédagogie de la compréhension des textes : il ne faut pas le négliger.

# **Conclusion générale**

Le présent mémoire était divisé en deux parties : la partie théorique et la partie pratique. La première était consacrée à la définition des grands axes phares de notre recherche, alors que la seconde est consacrée à l'expérimentation. Cette dernière nous a aidées à répondre à la problématique et à vérifier les hypothèses.

En effet, grâce aux résultats obtenus, nous avons prouvé que le paratexte a un impact positif sur la compréhension du texte, et cela lors de la lecture et pendant les séances de la compréhension de l'écrit. Par la même occasion, nous avons confirmé les deux hypothèses annoncées dans l'introduction :

Par le biais de notre étude, nous avons confirmé la première hypothèse : le paratexte a un impact sur la compréhension des élèves lors de la séance de compréhension de l'écrit.

Pour la dernière hypothèse, elle est confirmée, car l'étude du paratexte est une démarche pédagogique bénéfique pour la compréhension des textes, ce qui signifie que l'enseignant ne peut pas s'en passer.

Nous précisons que les éléments paratextuels ne prennent sens que dans leur complémentarité avec le texte. Ils ne doivent pas être ignorés, car il ne s'agit pas d'un supplément, mais plutôt d'une donnée qui a une visée didactique importante à exploiter au sein d'une classe de FLE. La compréhension de l'écrit reste une phase fondamentale pour la compréhension des textes, elle aide l'apprenant à avoir un bagage linguistique.

Finalement notre recherche n'est pas encore terminée parce qu'elle a besoin de continuité. Nous avons rencontré des problèmes comme le manque des ouvrages et insuffisance de temps. C'est pourquoi, nous souhaitons accéder aux études doctorales pour pouvoir aller loin dans le parcours d'une nouvelle recherche en la matière.

# **Références bibliographiques**

## Ouvrages

1. A.M.HUMBOURT LALAN, *l'image dans la société contemporaine*, Ed, DENOEL.1981
3. GTOWACKA.Barabara, *les objectifs d'apprentissages et la dimension métacognitive de l'enseignement des langues*, université de Bialystok, Pologne, 2012.
4. GENETTE Gérard, *Seuils*, Ed. Du Seuil, 1987.
5. ACHOUR Christian et BEKKAT.A « *in clefs pour la lecture des récits convergences critiques II* », Ed du tell, 2002.
6. GENETTE Gérard. *Seuils*. Edition Seuil, Paris, 1987.
7. Hoek Leo, *la marque du titre*, Paris, 1981.
8. JAKOBSON R, « Linguistique et poétique, dans *Essais de linguistique générale* », Paris, Ed de minuit, 1963.
7. KADIK D, *le texte littéraire dans la communication didactique en contexte Algérien (le cas des manuels de Français dans l'enseignement fondamental et secondaire)*, thèse de doctorat. Université de Franche-Comté, Besançon, 2002.
8. Macherey Pierre, « pour une théorie de la production littéraire », Paris, Maspero, 1966.
9. Moirand S, « *Enseigner à communiquer en langue étrangère* », Paris, Hachette, 1982.

## 2. Dictionnaires

1. CUQ Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du Français, langue étrangère et seconde*. Paris : CLE international, 2003.
2. Dictionnaire encyclopédique, Ed. Philippe Auzou, Paris, 2004.

3. ROBERT, Jean Pierre, *dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris, L'essentiel Français, 2<sup>ème</sup> édition, 2008.

4. Hachette, éd, 2005, p. 161.

### **3. Articles**

-COSTE D, « *Lecture et compétence de communication* », Paris, Le Français dans le monde, n°141, 1978.

-Moirand S, « *approche globale de textes écrits* », Études de linguistique appliquée, n° 23, 1976.

### **4. Manuel scolaire**

- Ministère de l'éducation nationale, français 3<sup>ème</sup> année secondaire, Alger, office nationale des publications scolaires, 2009.

### **5. Illustrations et images**

Google image.

### **6. Sitographies**

-<http://dspace.univ-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/10170/1/hemier-alia.pdf>

## Table des matières :

<b>Remerciements</b>	
<b>Dédicaces</b>	
<b>Introduction générale.....</b>	<b>8</b>
<b>Partie théorique.....</b>	<b>10</b>
<b>Chapitre 01 :l’enseignement du Français langue étrangère.....</b>	<b>11</b>
1. FLE.....	12
A/ Motivation.....	12
B/ Objectifs.....	12
2. Le FLE en Algérie.....	12
2.1. Finalités de l’enseignement du FLE en Algérie.....	13
2.2. Le rôle de l’enseignement du FLE.....	13
3. Les quatre compétences.....	13
3.1. Compréhension orale.....	13
3.2. Expression orale.....	14
3.3. Expression écrite.....	14
3.4. La compréhension de l’écrit.....	14
4. La compétence : compréhension de l’écrit.....	15
4.1. La démarche pédagogique de la compréhension de l’écrit.....	16
4.2. L’approche globale du texte.....	17
<b>Chapitre 02 : le paratexte dans la compréhension de l’écrit.....</b>	<b>18</b>
1. Le paratexte .....	19
1.2. L’apport entre texte et paratexte.....	20
1.3. Les fonctions du paratexte.....	21

2. Les composantes du paratexte.....	21
A- Le titre.....	21
B- L'exergue (le chapeau).....	22
C. Les références : l'auteur et la source.....	23
D. L'illustration.....	23
E. Le nombre de paragraphe.....	24
F. Les lettres capitales.....	25
<b>Partie 02 : cadre pratique.....</b>	<b>26</b>
<b>Chapitre 01 : L'enquête.....</b>	<b>27</b>
1. Le contexte pédagogique.....	28
1. 1. Présentation du public et l'établissement.....	28
1.2. Le public.....	28
2. présentation et analyse du questionnaire.....	29
2.1. Choix des questions.....	29
2.2. Le questionnaire destiné aux enseignants.....	29
2.3. Le commentaire du questionnaire.....	31
2.4. Analyse et résultats du questionnaire destiné aux enseignants.....	32
2.5. Analyse et résultats du questionnaire destiné aux apprenants.....	39
3. Synthèse des résultats obtenus.....	45
<b>Chapitre 02 : L'expérimentation .....</b>	<b>46</b>
1. présentation du corpus.....	47
1.1. Les textes des séances observés.....	47
1.2. Les textes de l'expérimentation.....	48
1.3. Les séances d'observation.....	48
1.3.1. L'observation de la première séance.....	49
1.3.2. L'observation du 2ème séance.....	50
1.3.3. L'observation de la troisième séance.....	50

1.4. Synthèse des séances d'observation.....	51
2. La description de l'expérimentation.....	51
2.1. La stratégie expérimentale et présentation du corpus.....	52
2.2. Le déroulement pédagogique.....	55
A. 1ère situation.....	55
B. 2 <sup>ème</sup> situation.....	56
3. La synthèse de l'expérimentation.....	58
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>60</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>62</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>67</b>

# **Annexes**

## Annexe 1 : quelques réponses du questionnaire destiné aux enseignants

### Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master en didactique, veuillez remplir ce questionnaire dans un cadre universitaire afin de créer un échange cognitif sur l'impact du paratexte sur l'acquisition et le perfectionnement linguistique de l'apprenant. Nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions qui font l'objet de nos propos en toute objectivité.

-Établissement : SAÏM HADDACHE Kadda

-Sexe : F

-Diplôme : Master en didactique des langues et études culturelles et francophones

-Nombre d'années d'expérience : 26 ans.

Question 1 : Enseigner le Français c'est quoi ?

C'est transmettre des connaissances nouvelles, c'est donner du sens aux apprentissages, c'est accompagner l'apprenant dans la mise en relation des différents apprentissages disciplinaires

Question 2 : Que pensez-vous de l'enseignement du Français en Algérie ?

Il est inadéquat, un très grand fossé entre les programmes scolaires et le niveau des apprenants. Les programmes ne sont pas conformes aux besoins des apprenants.

Question 3 : Qu'est ce qui est le plus important dans l'enseignement de Français ?

Si on réussit un cours de langue à 50%, on est des génies

Question 4 : En tant qu'enseignant suivez-vous à la lettre les propositions (support, activités) proposés par le programme du 3ème année secondaire ?

Oui

Non

Pourquoi ? Les textes ne sont pas adaptés aux besoins des apprenants

Question 5 : Quels types de textes préféreriez-vous enseigner :

Classique

Moderne

Commenté

Question 6 : Comment exploitez-vous la phase de compréhension des textes ?

1/ Étude du paratexte, 2/ Hypothèses de sens, 3/ Lecture silencieuse et vérification des hypothèses, 4/ Lecture des élèves et analyse du texte, 5/ Synthèse (la séance se fait en 2 heures)

Question 07 : Dans quelle mesure le paratexte peut-il contribuer à une meilleure compréhension du texte ?

Le paratexte pourrait au départ nous renseigner sur le type du texte, le thème, le destinataire, le destinataire, c à d la situation de communication.

Question 08 : Le paratexte aide-t-il réellement à bénéficier la phase de compréhension de l'écrit ?

Oui

Non

Merci pour votre collaboration.

## Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master en didactique, veuillez remplir ce questionnaire dans un cadre universitaire afin de créer un échange cognitif sur l'impact du paratexte sur l'acquisition et le perfectionnement linguistique de l'apprenant. Nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions qui font l'objet de nos propos en toute objectivité.

-Établissement : Lycée Abi Dher El Ghiffari

-Sexe : Féminin

-Diplôme : Master en Didactique et Sciences du langage

-Nombre d'années d'expérience : 09 ans

Question 1 : Enseigner le Français c'est quoi ?

C'est apprendre aux apprenants un savoir, un savoir-faire et un savoir-être.

Question 2 : Que pensez-vous de l'enseignement du Français en Algérie ?

Les programmes du français au secondaire sont riches et variés, mais les apprenants n'ont pas de prérequis, ce qui rend l'activité de l'enseignement-apprentissage difficile.

Question 3 : Qu'est ce qui est le plus important dans l'enseignement de Français ?

la maîtrise de la langue (F.L.F.) au niveau de l'oral et de l'écrit.

Question 4 : En tant qu'enseignant suivez-vous à la lettre les propositions (support, activités) proposés par le programme du 3<sup>ème</sup> année secondaire ?

Oui

Non

Pourquoi ? Parfois les supports sont difficiles par rapport au niveau des élèves (le cas de 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> A.S.)

Question 5 : Quels types de textes préféreriez-vous enseigner :

Classique

Moderne

Commenté

Question 6 : Comment exploitez-vous la phase de compréhension des textes ?

Cette séance contient les phases : une étude du paratexte,  
Emission des hypothèses de sens <sup>ou de l'intonation</sup> silencieuse  
du texte. Vérification des hypothèses par un retour au texte  
Analyse du texte - synthèse

Question 07 : Dans quelle mesure le paratexte peut-il contribuer à une meilleure compréhension du texte ?

A partir de l'étude de l'image du texte, les apprenants  
peuvent avoir des hypothèses de sens au départ et  
même sans lire le texte. Ils peuvent aussi identifier les éléments  
de la situation de communication  
- voir

Question 08 : Le paratexte aide-t-il réellement à bénéficier la phase de compréhension de l'écrit ?

Oui

Non

Merci pour votre collaboration.

## Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master en didactique, veuillez remplir ce questionnaire dans un cadre universitaire afin de créer un échange cognitif sur l'impact du paratexte sur l'acquisition et le perfectionnement linguistique de l'apprenant. Nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions qui font l'objet de nos propos en toute objectivité.

-Établissement :

-Sexe : Femme

-Diplôme : Professeur de l'enseignement secondaire (ENS)

-Nombre d'années d'expérience :

Question 1 : Enseigner le Français c'est quoi ?

... c'est amener l'apprenant à s'exprimer librement, raconter et raconter une histoire, donner son point de vue, expliquer une notion, une démarche ---

Question 2 : Que pensez-vous de l'enseignement du Français en Algérie ?

... l'enseignement de FR en Algérie base sur les 3 compétences (raconter, argumenter, expliquer) mais ce sont les élèves qui sont en difficultés.

Question 3 : Qu'est ce qui est le plus important dans l'enseignement de Français ?

... le plus important c'est pouvoir déchiffrer un énoncé en français et même de rédiger sans fautes

Question 4 : En tant qu'enseignant suivez-vous à la lettre les propositions (support, activités) proposés par le programme du 3ème année secondaire ?

Oui

Non

Pourquoi ?

Car les supports sont un petit peu étranges et comporte des lexiques ambiguës, difficile pour l'apprenant.

Question 5 : Quels types de textes préféreriez-vous enseigner :

Classique

Moderne

Commenté

Question 6 : Comment exploitez-vous la phase de compréhension des textes ?

I. Eveil de l'intellect II. Lecture silencieuse III. hypothèses de sens & vérification IV. exploitation du texte (sémantiquement et syntaxiquement) V. Synthèse

Question 07 : Dans quelle mesure le paratexte peut-il contribuer à une meilleure compréhension du texte ?

Le paratexte aide parfois à dégager le thème, le genre du texte et la visée communicative (les dates)

Question 08 : Le paratexte aide-t-il réellement à bénéficier la phase de compréhension de l'écrit ?

Oui

Non

parfois

Merci pour votre collaboration.

**Annexe 2 : quelques réponses du questionnaire des apprenants**

**Questionnaire**

Établissement : *Sayam Boudsch Kachida*

Sexe : *Masculin*

Niveau : *3 langues*

Age : *18 ans*

**Question 01 :** Aimeriez-vous la langue Française ?

Oui

Non

**Question 2 :** Quels sont les types des textes étudiés ?

*argumentative*  
*- Appel -*  
*historique*

**Question 3 :** Quel est le thème de chacun ?

*la paix de la guerre - La solidarité*  
*La Torture Pendant la guerre*

**Question 4 :** Est-ce que vous êtes pour le choix textuel ?

Oui

Non

Pourquoi ? *pour la compréhension*

**Question 5 :** Êtes-vous pour un texte avec les éléments paratextuels ou sans ?

Oui

Non

Pourquoi ? *pour comprendre*

**Question 6 :** Êtes-vous pour une étude d'un texte classique ou moderne :

Classique

Moderne

Pourquoi ? *pour il est focalisé sur l'actualité*

**Question 7 :** Êtes-vous pour un cours réalisé uniquement par l'enseignant ou l'enseignant enseigné ?

*pour enseignant - enseigné*

Pourquoi ? *pour le change de idées, un débat*

**Question 8 :** Qu'attendez-vous lors d'un cours de Français de la part de votre enseignant ?

*un bonne explication - de informations,  
culture*

**Merci pour votre temps accordé au remplissage du questionnaire.**

## Questionnaire

Établissement : *Saim Haddache Kaba.*

Sexe : *Femme.*

Niveau : *Terminal 3 AS Langue.*

Age : *17 ans.*

Question 01 : Aimeriez-vous la langue Française ?

Oui

Non

Question 2 : Quels sont les types des textes étudiés ?

*Narratif*  
*Argumentatif*  
*Expositif*

Question 3 : Quel est le thème de chacun ?

*La Paix et la Guerre, l'appel*  
*La torture appliquée sur les Algériens pendant la guerre → Historique*

Question 4 : Est-ce que vous êtes pour le choix textuel ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Pour la compréhension.*

Question 5 : Êtes-vous pour un texte avec les éléments paratextuels ou sans ?

Oui

Non

Pourquoi ? *Pour mieux comprendre.*

Question 6 : Êtes-vous pour une étude d'un texte classique ou moderne :

Classique

Moderne

Pourquoi ? *facile, il comporte des sujets d'actualité.*

**Question 7 :** Êtes-vous pour un cours réalisé uniquement par l'enseignant ou l'enseignant enseigné ?

*Pour enseignant/enseigné.*

Pourquoi ? *Pour l'échange des idées / Débat.*

**Question 8 :** Qu'attendez-vous lors d'un cours de Français de la part de votre enseignant ?

*Une bonne explication, des informations.*

Merci pour votre temps accordé au remplissage du questionnaire.

## Questionnaire

Établissement : SAÏM HADDACHE KADA

Sexe : F

Niveau : 3 A.S.L

Age : 17

Question 01 : Aimerez-vous la langue Française ?

Oui

Non

Question 2 : Quels sont les types des textes étudiés ?

- 1) Narratif
- 2) Argumentatif
- 3) Expositif

Question 3 : Quel est le thème de chacun ?

- 1) La Solidarité / 2) La paix et la guerre
- 3) la tonteur appliquées par les Français pendant la guerre

Question 4 : Est-ce que vous êtes pour le choix textuel ?

Oui

Non

Pourquoi ?  
pour la compréhension

Question 5 : Êtes-vous pour un texte avec les éléments paratextuels ou sans ?

Oui

Non

Pourquoi ?  
pour mieux comprendre

Question 6 : Êtes-vous pour une étude d'un texte classique ou moderne :

Classique

Moderne

Pourquoi ?

Il est facile / Comportés des Sujet actualité

**Question 7 :** Êtes-vous pour un cours réalisé uniquement par l'enseignant ou l'enseignant enseigné ?

pour l'enseignant/enseigné

Pourquoi ?

pour échanger des idées / débat

**Question 8 :** Qu'attendez-vous lors d'un cours de Français de la part de votre enseignant ?

une Bonne explications  
Des nouvelles informations

Merci pour votre temps accordé au remplissage du questionnaire.

## La société européenne d'Algérie

La colonisation entraîna l'intrusion d'un peuplement européen mineur à la mentalité de vainqueur, privilégié par ses droits de citoyen et la supériorité de ses moyens économiques et techniques.

En janvier 1840, le nombre des Européens s'élevait à 25000, installés principalement dans les grandes villes, mais 44% seulement d'entre eux étaient français. Dans les préfectures de la métropole, on chercha par la publicité, à recruter des ouvriers spécialisés et des colons. De 1842 à 1846, arrivèrent de petits propriétaires de Provence et du Nord-Est, de bons agriculteurs espagnols, des Maltais éleveurs de chèvres, des Italiens maçons et surtout tâcherons. En 1847, 15000 immigrants s'installèrent. L'Algérie devint l'exutoire des populations pauvres du nord de la Méditerranée. [...]

Après la guerre franco-allemande de 1870, Paris offrit 100 000 hectares en Algérie aux habitants d'Alsace-Lorraine. Parallèlement à cette immigration organisée, la colonisation libre se poursuivait. [...] La naturalisation, accordée automatiquement aux fils d'étrangers, renforça la faible majorité française et cimentait un bloc qui se définit par la supériorité de la civilisation française sur la civilisation musulmane et l'infériorité des « indigènes » par rapport aux citoyens français.

Mahfoud KADDACHE, *La Conquête Coloniale et la Résistance*,  
ALGERIE, Editions Nathan-Enal, 1988.

## Histoire du 8 mai 1945

### Répression sanglante dans le Nord-Constantinois

Ce jour du 8 mai, de grandes manifestations furent organisées par le P.P.A.<sup>1</sup> à travers tout le pays, l'Algérie revendicatrice défila en scandant dignement : «A bas le colonialisme !» «Vive l'Algérie indépendante !» «Libérez Messali !» «Libérez les détenus politiques».

A l'exemple du 1er mai, les manifestations eurent un caractère pacifique, et partout où les forces de police ne s'interposaient pas, tout se déroula dans l'ordre et le calme absolu.

Puis, ce fut la provocation, l'éclatement : «C'est à la suite de l'intervention des policiers et des soldats dans les villes de garnisons que les bagarres commencèrent.» avoua Henri Benzet. Le colonat, animé par la haine et la violence, donna libre cours à ses instincts les plus bas. Les massacres atteignirent le paroxysme de la tragédie dans le Constantinois.

F.Abbas témoigna de Sétif, sa ville : « Le 8 mai 1945 est un mardi, c'est le marché hebdomadaire. La ville de Sétif abrite ce jour là, entre cinq et quinze mille fellahs et commerçants venus des régions les plus éloignées...».

Dans cette cité, le cortège parfaitement organisé et autorisé par les autorités à son départ de la mosquée, parvint sans incident jusqu'au niveau du café de France. Là, aux alentours, des cars chargés de policiers étaient postés et prêts à intervenir. L'inspecteur Laffont (habillé en civil), assis à la terrasse de l'établissement, se leva, bondit et tenta d'arracher la pancarte portant l'inscription : «A bas l'impérialisme ! Vive la victoire des Alliés !». Le porteur de la pancarte résista, mais l'inspecteur lui tira trois balles de pistolet dans le ventre. Les policiers qui encadraient le cortège se regroupèrent rapidement face aux manifestants. Alors le scénario se déroula furieusement, et la fusillade commença. L'émeute gagna Sétif. La loi martiale fut proclamée; nul ne put circuler, s'il n'était porteur d'un brassard délivré par les autorités. Tout autre Algérien était abattu, impitoyablement. La répression s'étendit à la périphérie : d'abord

le petit centre de Périgot-Ville, puis Chevreuil. Les troupes françaises quadrillèrent la région. Le ratissage s'opéra sauvagement et sans frein. C'était l'hystérie. Tout se mêla et se confondit. Le sang appela le sang : tout indigène, citadin ou rural, loyaliste ou militant, était considéré comme une victime qu'il fallait abattre sans pitié.

A Chevreuil, les légionnaires du colonel Bourdillat se conduisirent comme en pays conquis. C'était le droit au pillage, aux viols, aux exécutions sommaires, sous le vocable éloquent d'opération de nettoyage. Des expéditions « punitives » furent organisées. On tirait sur tout, partout : fellahs, femmes, enfants, vieillards, tous tombèrent innocemment. Les morts s'ajoutèrent aux morts. Sur les routes, dans les champs, au fond des vallées, ce ne furent qu'incendies et charniers sous le ciel clair de mai.

M.YOUSFI, *L'Algérie en marche*, ENAL Ed. 1983.

Texte :

### Le Festival Mondial de la Terre

« Nous devons être le changement que nous voulons voir dans le monde » (Mahatma Ghandi »

Le « Festival Mondial de la Terre » , qui se déroulera du 11 au 27 juin 2010 dans près de 15 pays sur quatre continents, est une grande célébration en faveur de la planète Terre.

C'est une opération de mobilisation nationale et mondiale pendant laquelle tous les acteurs de la protection de l'environnement, de la solidarité et de la Paix dans le Monde expriment ensemble leur engagement envers la planète. Les écoles, les universités, les associations, fondations, collectivités et entreprises du monde entier sont invitées à participer à cet événement planétaire dans un même élan de solidarité.

Sept thèmes seront consacrés à la Terre durant cette manifestation universelle. Le festival de la Terre permettra de défendre des valeurs universelles et humaines pour lesquelles chacun de nous doit consacrer son temps :

- au respect et à la conscience de notre planète
- à l'engagement en faveur de sa protection
- à la solidarité et la paix entre les êtres humains

En outre, cette rencontre planétaire vise à sensibiliser chaque citoyen au respect de notre planète en modifiant ses comportements quotidiens, à faire émerger des solutions énergétiques alternatives, à tisser des

Réseaux de solidarité (de proximité et mondiaux). Nous devons tous participer à une paix durable dans le monde en choisissant d'être « Gardiens de la Terre ».

Chaque citoyen est ainsi invité à devenir un « Gardien de la Terre », à endosser cette petite responsabilité qui consiste à devenir à son niveau un protecteur de notre chère planète. Chaque homme, femme, enfant peut acquérir sa carte d'adhérent, soit par correspondance auprès de l'association « Gardiens de la Terre », soit en se rendant sur les lieux du festival dans les villes participantes.

Les membres de l'association « Gardiens de la Terre »  
([www.Festival de la Terre.org](http://www.Festival de la Terre.org) 2010)

**Annexe 4 : les comptes rendus des élèves**

II / Production écrite :

Il s'agit d'un appel, intitulé « le Festival Mondial de La Terre », écrit par les membres de l'association, extrait de [www.festivaldelatere.org](http://www.festivaldelatere.org) 2010, paru en 2010. Les auteurs de ce texte exposent le constat négatif « La planète est en danger »

## II. Production écrite :

### Sujet n°1 :

Le festival mondial de la terre est le titre de texte exhortatif écrit par les membres de l'association « Gardiens de la Terre », extrait de site ([www.Festival.de.la.terre.org](http://www.Festival.de.la.terre.org)) paru en 2010. Ce texte comporte sept paragraphes, précédés par des alinéas. Les auteurs de ce texte traitent le problème de "manques de valeurs humaines dans les relations entre les hommes et ~~chez~~ la planète".